

Я. С. Детскина (*Минск, МГЛУ*)

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ АНГЛИЙСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО ПОЛИТИЧЕСКИХ ДИСКУРСОВ

В статье рассматриваются вопросы, касающиеся понимания и восприятия политического дискурса с точки зрения базовой парадигмы «текст – дискурс». В результате были выявлены синтаксические особенности английского и американского политических дискурсов с учетом таких параметров, как абсолютная частота и процентное соотношение синтаксических средств к общему числу предложений.

К л ю ч е в ы е с л о в а: текст; дискурс; дискурс-анализ; политический дискурс; синтаксические средства.

The article deals with the issues of understanding and perception of political discourse from the point of view of the text-discourse paradigm. As a result, the syntactic features of the English and American discourses were identified, taking into account such parameters as the absolute frequency and the percentage of syntactic means to the total number of sentences.

K e y w o r d s: text; discourse; discourse analysis; political discourse; syntactic features.

Понятие *текст* имеет множество трактовок и достаточное количество методологических парадигм исследования. Под текстом в самом широком

смысле понимается любой целостный продукт речевой деятельности. Текст в узком смысле трактуется в зависимости от того, какой из его аспектов берется в качестве основы определения. Например, текст определяется как «актуализованный или могущий быть актуализованным отрезок речи, выражающий определенное содержание и выполняющий определенную функцию» [1, р. 70].

Текст как динамическое явление рассматривается в ряде аспектов. Первый из них утверждает, что текст – это коммуникативно-информационная категория: ее ядро формируется постоянным взаимодействием двух исходных композиционных элементов содержания – пропозиции и иллюстрации. Основная задача – это реализация коммуникативной функции, т.е. передачи чего-то кому-то. Следующий аспект обращает внимание на то, что текст – познавательно-оценочная категория. Это процесс постоянного взаимодействия двух исходных композиционных элементов содержания – денотации и интерпретации, которые могут быть прочитаны как «знание» – «отношение» (реализация функции: отражение реальности и ее оценка). Также текст рассматривается как психосоциальная категория, формирующаяся через взаимодействие двух исходных композиционных элементов содержания – сущности и смысла (реализация функции идентификации: индивид как творец внутреннего и внешнего мира) [2, с. 12].

Понятие *дискурс* существует относительно недавно, однако оно (так же, как и понятие *текст*) многозначно и многопланово. Понятие *дискурс* соотносится с понятием *текст*. В широком смысле дискурс рассматривается как любой текст (устный и письменный, современный и исторический, реальный и искусственно сконструированный) во всей его полноте и многозначности, полифоничности и полифункциональности. Дискурс – это текст, «открываемый» субъектами в процессе коммуникации. В дискурсе деятельность сужена до ее социально-ориентированных речевых проявлений. План содержания дискурса, кроме непосредственно коммуницируемого, включает в себя целый комплекс знаний о мире, социуме, коммуникантах, коммуниктивных кодах и их взаимодействии [Там же, с. 10].

Само понятие *дискурс* пришло к нам вместе с понятием *дискурс-анализ*. В результате в анализ текстов были включены такие категории, как жанр, сценарий, фрейм, миф, роль, статус, интерпретация. Как видно, дискурс-анализ игнорирует не только границы каждого конкретного текста, но и дисциплинарные разграничения, приобретая статус междисциплинарного исследовательского направления.

Актуальность рассмотрения политического дискурса связана со значительно возросшей ролью политики в жизни современного общества. Тематика представляется актуальной для исследования уже в том смысле, что «политика как специфическая сфера человеческой деятельности по своей природе является совокупностью речевых действий» [3, с. 61]. Для политического дискурса характерны: расширение диапазона языковых средств, процесс стандартизации, который охватывает лексический и синтаксический уровни [4, с. 28].

По своей природе политический текст должен быть в достаточной степени динамичным, так как такой текст способен призвать к некоторым действиям, пробудить определенные эмоции. Динамический, экспрессивный синтаксис активно используется для убеждения. К динамическому синтаксису относятся некоторые стилистические фигуры, синтаксические построения, используемые для усиления высказывания.

Тексты были рассмотрены с учетом следующих параметров, наиболее часто используемых для придания тексту динамичности: эллиптические предложения, побудительные конструкции, риторический вопрос, вопросно-ответные конструкции, анафора, антитеза [5, с. 61].

Так, например, в тексте «Speech to Saban Forum» эти параметры представлены следующим образом (табл. 1).

Т а б л и ц а 1

Синтаксические особенности английского политического дискурса
в тексте «Tony Blair speech to Saban Forum»

№ п/п	Синтаксические средства	Абсолютная частота использования	Процентное соотношение к общему числу предложений
1	Эллиптические предложения	–	–
2	Побудительные конструкции	4	11 %
3	Риторический вопрос	–	–
4	Вопросно-ответные конструкции	3	8 %
5	Анафора	4	11 %
6	Антитеза	1	3 %

В сравнении с другими проанализированными синтаксическими средствами побудительные конструкции характеризуются относительно высокой частотой употребления: *Pose the question to Israelis or Palestinians* ‘Задайте этот вопрос израильтянам или палестинцам’. Как правило, это связано с их эмоциональностью. Также политическая речь направлена на убеждение граждан в необходимости принятия решений, касающихся, в большинстве своем, борьбы с терроризмом, необходимости предотвратить распространение ядерного оружия.

Чтобы вызвать активный, повышенный интерес читателя / слушателя, в политических текстах используется такой стимулирующий прием, как употребление вопросно-ответных конструкций: *Ask yourself: do they want a solution to the Israeli-Palestinian question or not? If the answer is no, it can give some kind of indication as to why it is so important there is one* ‘Спросите себя: хотят они разрешения израильско-палестинского конфликта или нет? Если ответ отрицательный, это может дать какое-то указание на то, почему есть такая проблема’. Они привлекают внимание реципиента и создают неприужденность изложения.

Анафора – это повторение отдельных слов или оборотов в начале предложения или отрывков, из которых состоит высказывание. Этот прием встречается в политических текстах довольно часто. Например, *It is their blood that is shed; their land that is fought over; their future that is most at stake* ‘Проливается их кровь, идут бои на их земле, на карту поставлено их будущее’. Данный прием позволяет выделить основное слово или мысль и придать тексту динамику.

Довольно эффективна в политическом дискурсе антитеза – оборот речи, в котором для усиления выразительности и лучшего запоминания текста используются противоположные понятия. Антитеза может строиться на противопоставлении контрастных слов или контрастных образов: *It is not really the issue anymore; or, at least, of course it is the issue* ‘На самом деле это уже больше не проблема, хотя, бесспорно, это проблема’.

Таким образом, в текстах английского политического дискурса для достижения определенной степени динамичности часто используются различные стилистические фигуры и риторические конструкции. Выбор конкретных синтаксических конструкций, безусловно, зависит от тематики текста, его направленности и конкретной ситуации общения между политическим деятелем и реципиентами. Но, согласно результатам исследования, существует определенная закономерность их использования. Так, наибольшей частотой употребления среди проанализированных синтаксических конструкций в текстах характеризуются анафора и побудительные конструкции.

Анализ текста «Des Moines: Lessons from Iraq» показал следующие результаты (табл. 2).

Т а б л и ц а 2

Синтаксические особенности американского политического дискурса
в тексте «Des Moines: Lessons from Iraq»¹

№ п/п	Синтаксические средства	Абсолютная частота использования	Процентное соотношение к общему числу предложений
1	Эллиптические предложения	1	4 %
2	Побудительные конструкции	2	9 %
3	Риторический вопрос	–	–
4	Вопросно-ответные конструкции	–	–
5	Анафора	4	17 %
6	Антитеза	1	4 %

¹ Источник: <http://www.asksam.com/ebooks/releases.asp?file=Obama-Speeches.ask&dn=Lessons%20from%20Iraq>

Можно сделать вывод, что тексты выступлений достаточно богаты на использование различных синтаксических средств. Больше всего в выступлениях можно отметить употребление анафоры, которая характеризуется высокой частотой употребления: *Now is the time to end the war in Iraq. Now is the time to start bringing our troops out of Iraq – immediately* ‘Сейчас самое время закончить войну в Ираке. Сейчас самое время начать вывод наших войск из Ирака’. Этот прием встречается в политических текстах довольно часто. Он позволяет выделить основную фразу или мысль и придать тексту динамику.

В некоторых случаях политическая речь больше направлена на то, чтобы покорить больше своей эмоциональностью, чем логикой.

Большинство выступлений очень эмоциональны, так как при анализе текстов было подсчитано, что побудительные конструкции часто используются в предложениях: *We should not be arguing that our troops have to stay in Iraq to counter Iran* ‘Мы не должны утверждать, что нашим войскам необходимо оставаться в Ираке, чтобы противостоять Ирану’. Политическая речь чаще всего направлена на то, чтобы покорить больше своей эмоциональностью, чем логикой.

Динамичность и разговорную окраску высказыванию придают эллиптические предложения, которые выражают призыв, предложение, приглашение, совет, разъяснение, убеждение и т.д.: *Real, direct, and sustained diplomacy* ‘Настоящая, прямая и устойчивая дипломатия’.

Довольно эффективна в политическом дискурсе антитеза – оборот речи, в котором для усиления выразительности и лучшего запоминания текста используются противоположные понятия. Например, *There was an election coming up – an election that we lost* ‘Приближались выборы, выборы, которые мы проиграли’. Антитеза может строиться на противопоставлении контрастных слов или контрастных образов.

Анализ двух вариантов политического дискурса позволяет сделать вывод, что синтаксические средства играют очень большую роль в организации политического дискурса. В текстах политического дискурса для достижения определенной степени динамичности часто используются различные стилистические фигуры и риторические конструкции.

Таким образом, можно отметить, что использование синтаксических средств для выражения политических взглядов очень популярно как у американских, так и английских политиков, особенно, когда их речь посвящена проблеме борьбы с мировым терроризмом и борьбе с нераспространением ядерного оружия.

В результате проведенного синтаксического анализа текстов было установлено следующее: из всех проанализированных синтаксических конструкций наибольшей частотой употребления в политических дискурсах характеризуются анафора, побудительные предложения и антитеза.

Результаты таких исследований могут использоваться в системах автоматического индексирования, аннотирования и реферирования текста, системах порождения текста, системах машинного перевода и др.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Brunner, G.* Texte und Diskurse : Methoden und Forschungsergebnisse der funktionalen Pragmatik / G. Brunner, G. Graeten. – Dortmund : Opladen, 1994. – 234 p.
2. *Ухванова-Шмыгова, И. Ф.* Дискурс-анализ в контексте современных исследований / И. Ф. Ухванова-Шмыгова // Методология исследования политического дискурса : Актуальные проблемы содержательного анализа общественно-политических текстов : сб. науч. тр. / Белорус. гос. ун-т ; сост. : И. Ф. Ухванова-Шмыгова, А. А. Маркович, В. Н. Ухванов. – Вып. 3. – Минск, 2002. – С. 6–28.
3. *Борботько, В. Г.* Принципы формирования дискурса / В. Г. Борботько // От психолингвистики к лингвосинергетике. – М. : КомКнига, 2006. – С. 28–36.
4. *Арутюнова, Н. Д.* Предложение и его смысл : Логико-семантические проблемы / Н. Д. Арутюнова. – М. : Наука, 1976. – 383 с.
5. *Герасимов, В. И.* Политический дискурс-анализ / В. И. Герасимов // Полит. наука. – 2002. – № 3. – С. 61–71.